

Категория пространственно-временного континуума в англоязычных биографиях-справках

Д.А. Ефремова

Статья посвящена особенностям пространственно-временного континуума в англоязычных биографиях-справках, которые рассматриваются с позиций лингвистики текста и анализа дискурса. Репрезентация категории пространственно-временного континуума носит в целом объективный характер. Однако субъективность выражается в его индивидуально-авторском членении, метафоризации, образности, анекдотичности и функционировании категорий времени и пространства как средства характеристики персонажа.

Как отмечалось некоторыми исследователями¹, практически все текстовые категории, и особенно категории модальности и темпоральности обладают жанровой спецификой. Более того, по мнению М.М. Бахтина², временная ориентация произведения обнаруживает главную особенность жанра, поэтому данная статья посвящена особенностям пространственно-временного континуума в англоязычных биографиях-справках и ее взаимосвязи с категорией модальности. Основной целью данной статьи является установление специфики реализации категорий пространства и времени в биографиях справочного типа и их субъективных и объективных характеристик. Биографии-справки в большей степени, чем другие виды биографического текста, проявляют признаки научного текста, однако, реализация категории пространственно-временного континуума в этом типе текста и ее взаимосвязь с категорией модальности обнаруживает ряд различий.

Некоторые лингвисты говорят о нулевой темпоральности научного текста³. Суть этого явления состоит в отсутствии каких-либо маркеров

категории времени. Глагольные формы времени, используемые в научных текстах, означают вовсе не то, что они призваны означать с точки зрения грамматики. В частности, формы настоящего времени передают значение постоянства признака, свойства или постоянства совершаемого действия. Такие значения абстрагированы от конкретных глагольных форм. Текущее время здесь как бы вообще отсутствует. Как показывает анализ биографических справок, явление нулевой темпоральности для них совершенно не характерно: показатели времени встречаются постоянно, и глаголы свидетельствуют об определенной временной отнесенности текста.

Как отмечают многие исследователи⁴, научные тексты отличаются преобладанием объективных способов выражения категории темпоральности при практически полном отсутствии субъективных. Тексты этого функционального стиля характеризуются доминантой реального времени, выражающейся в использовании настоящего индифинитного времени и пассивных конструкций⁵. Данное время крайне редко используется в биогра-

фиях-справках и в таких случаях применяется для введения авторского комментария, включаемого в текст для восполнения нехватки информации. Эта информация в основном общедоступна и носит энциклопедический характер: Serbian-American inventor Nikola Tesla was born in July of 1856 in what is now Croatia⁶.

Контраст, создаваемый противопоставлением двух временных планов July of 1856 и now – современность, отсылает нас к историческим событиям Первой мировой войны и периоду, когда Австро-Венгрия не потеряла еще свою территориальную целостность. Автор избегает упоминания названия страны, возможно, чтобы у не очень сведущих в вопросах географии и истории читателей не возникало проблем с локализацией государства, которое на карте мира не существует уже около века. Для этого и используется перифраз what is now Croatia. Внося дополнительную фактологическую информацию, автор усиливает объективный план текста.

Кроме того, настоящее время часто используется для установления связи текста или персонажа с современностью и характеристики героя биографии: He is *enduringly popular* for his memorable characters and his portrayal of the social evils of Victorian England⁷.

В данном фрагменте оценочная характеристика *enduringly* содержит указание на большой период времени, что свидетельствует о характере популярности биографируемого лица, но качественное прилагательное *popular* в силу частотности своего употребления не обладает сильным эмоциональным воздействием на читателей. Оно скорее выражает всеобщую, а не авторскую характеристику, а само значение слова *popular* – liked, enjoyed or supported by many people⁸, свидетельствует о его отнесенности к большому количеству людей и поэтому может считаться средством объективной модальности.

Традиционно в биографиях-справках хронологического типа настоящее время чаще всего используется для описания прошлых событий: August 31, 1864 – Makes a speech to the 148th Ohio Regiment. December 20, 1864 – Sherman reaches Savannah in Georgia leaving behind a path of destruction 60 miles wide all the way from Atlanta⁹. Очевидно, что в данных примерах говорить о каком-либо экспрессивном потенциале настоящего времени нельзя. Главным показателем временной отнесенности события служат даты, поэтому употребление форм прошедшего времени часто представляется авторам избыточным.

Хотя биографические справки характеризуются в основном чертами, присущими научному тексту, они могут от него отличаться наличием анекдотичности. Анекдотичность традиционно понимается как свойство художественного текста, которое состоит в фантастическом, эстетически-образном, мифологическом отражении реальных событий¹⁰. Стремясь сделать свой текст более интересным и захватывающим, авторы биографических справок включают в текст повествование, ко-

торое по своей форме и особенностям может быть сродни данной композиционно-речевой форме в детективных и любовных романах: Lincoln also did some criminal trials. In one case, a witness claimed that he could identify Lincoln's client who was accused of murder, because of the intense light from a full moon. Lincoln referred to an almanac and proved that the night in question had been too dark for the witness to see anything clearly. His client was acquitted¹¹.

Зачин здесь маркирован лексической единицей с неопределенной временной отнесенностью. In one case указывает на повторяемость действия, что, как правило, характерно для анекдотичных фрагментов. В данном примере моделируется судебный процесс, для чего используется официально-деловая тематическая лексика: witness claimed, identify, referred to. Темпоральный указатель the night in question также напоминает выражения, которые обычно используются в протоколах судебных заседаний.

В отличие от текстов научного стиля, биографии-справки характеризуются преобладанием прошедшего времени в структуре временного континуума. Темпоральная доминанта прошедшего времени указывает на содержательно-концептуальную информацию, передаваемую биографическим текстом. Время в биографических справках носит дискретный, точечный, а не континуумный характер (дейктические единицы, указывающие на точку во времени, преобладают над указывающими на период времени) и объединяются посредством когезивных лексических единиц, маркирующих хронологическую последовательность: further, after, later, soon, also, then etc.

События жизни биографируемого лица располагаются в строгой, линейной логической последовательности, при этом ретроспективные и проспективные фрагменты встречаются редко и только в биографических статьях. Думается, что объяснить это можно прагматической установкой на сообщение максимального количества информации наиболее кратким и четким способом, а проспективные и ретроспективные фрагменты, как правило, бывают весьма объемными и нарушают когерентность текста. Проспекция в биографических статьях используется в основном как средство объективности: либо для сообщения дополнительной информации, либо для установления связи с настоящим: A strike by Disney animators in 1941 was a major setback for the company. Many top animators resigned, and it would be many years before the company produced animated features that lived up to the quality of its early 1940s classics¹².

В данном примере проспективный фрагмент используется для объективации авторской оценки major setback, однако лексическая единица, обозначающая неопределенное время, it would be many years сгущает краски и заставляет фрагмент звучать более эмоционально, а значит, и несколько субъективно. Использование проспекции для установления связи с настоящим создает необычное переплетение реального и биографического времени: Tesla's work then shifted to turbines and other projects.

Because of lack of funds, his ideas would remain in his notebooks, which are still examined by enthusiasts for unexploited clues¹³.

Данный фрагмент построен на одновременной реализации трех временных планов: плана прошедшего времени (shifted), проспективного плана (would remain) и плана настоящего времени (are still examined), что создает единство внутритекстового времени биографий-справок и свидетельствует о некоей преемственности поколений, приближает читателя к описываемым событиям.

Авторы биографий-справок стремятся добиться восприятия биографического времени как реального или исторически достоверного с помощью набора определенных средств: словоупотребления, функционирования терминов и событийных имен. Ретроспективные фрагменты также могут применяться с той же целью, вводя ссылки на авторитет, придающие тексту объективное звучание. В то же время они часто являются средством характеристики персонажей, а значит, и средством субъективности: Reading material was in short supply in the Indiana wilderness. Neighbors recalled how Abraham would walk *for miles* to borrow a book. He undoubtedly read the family Bible and probably other popular books at that time such as Robinson Crusoe, Pilgrim's Progress and Aesop's Fables¹⁴.

Ретроспекция, маркированная глаголом recall, представляет собой ссылку на авторитет, которая объективирует характеристику персонажа. Пространственная дейктическая единица the Indiana wilderness, показывающая, в каком захолустье жил герой и насколько его окружение не благоприятствовало развитию в нем тяги к чтению и знаниям, еще более ее усиливает. А благодаря взаимодействию пространственных и временных показателей: лексической единицы, указывающей на большое расстояние, и глагола would, обозначающего привычное, повторяющееся действие, автор выражает свое восхищение упорством своего героя и его стремлением к знаниям. Таким образом, в данном фрагменте автор прибегает к средствам объективности, чтобы заставить свою точку зрения звучать более достоверно и убедительно для читателей.

Очень часто авторы биографических справок, пытаясь преодолеть разрыв между реальным и биографическим временем, сделать своего читателя как бы полноправным участником событий жизни своего героя, используют сочетание несочетаемого. Они помещают рядом дейктические единицы, указывающие на различные временные пласты – настоящий и прошедший, будущий и прошедший: It was 1950 and now the name Marilyn Monroe was being heard all over Hollywood¹⁵. Использование обстоятельства настоящего времени now и нетипичной для глагола to hear формы континууса в прошедшем контексте заставляет читателей живо представить описываемые события и как бы участвовать в них.

Историческое время в биографиях-справках находит свое отражение в использовании событийных имен, терминов и имен собственных, которые имеют определенную временную отнесенность, что

придает тексту объективное звучание: He went to the USA for a lecture tour, and was invited to make a speech at Westminster College, Fulton, Missouri, USA on 5 March. It was here that Churchill described the existence of an Iron Curtain across Europe between Soviet-dominated states of Eastern Europe and the democracies of the West. The phrase had previously been used by others, notably the Nazi propaganda minister Joseph Goebbels¹⁶.

Термин Iron Curtain и имя собственное Joseph Goebbels имеют конкретную временную отнесенность к определенному периоду и маркируют историческое время. Пространственная дейктическая единица here абстрактного характера, которая является частью эмфатической конструкции, выступает не только как средство когезии, но и свидетельствует о важной роли хронотопа для авторского восприятия данного фрагмента. Описывая события, которые, как известно читателям, оказали большое влияние на ход мировой истории, автор стремится к достоверности, объективности изложения.

Помимо того, нельзя говорить об абсолютно объективном характере биографического времени. Авторская субъективность часто находит свое отражение в метафоризации времени, его образной репрезентации: *His early army career* was punctuated by well-received journalistic writings and self-inflicted course of reading, launching him on a literary career, which he pursued throughout his life¹⁷. Период времени в жизни героя, обозначаемый словосочетанием *His early army career* с временным компонентом *early*, видится автором как глава книги жизни, о чем свидетельствует употребление метафоры *was punctuated*, которая в сочетании с имеющим положительную коннотацию прилагательным *well-received* передает авторское восхищение способностями своего героя.

Часто авторская субъективность находит отражение в оценках времени, которые автор дает с помощью использования наречий качественной характеристики по отношению к определенным временным периодам: As early as July, Arthur began to have doubts about the marriage. Sydney Skolsky remarked that "Miller looked on Marilyn strictly as an ideal and was shocked to discover that she is a human being, a person, and even as you and I maybe"¹⁸. В данном примере авторская оценка времени, выражаемая адвербиальным словосочетанием *as early as July*, оценивающая период времени как очень короткий, является и средством характеристики персонажа, изображая Артура Миллера как человека непостоянного, не готового принимать недостатки другого, а тем более близкого человека. Эта оценка подкрепляется средством объективности – цитатой, что заставляет мнение автора звучать более убедительно, выглядеть достоверно.

Анализ текста биографий-справок показывает, что членение временного континуума и точная временная отнесенность в них играет большую роль. Описываемое явление становится приближенным к читателю, когда оно выделено. И.Р. Гальперин отмечает, что выделение в тексте осуществляется перерывом в развертывании событий и фикса-

рованием внимания на каком-то отрезке текста¹⁹. Это фиксирование осуществляется часто помещением обстоятельств времени в эмфатические конструкции и конструкции с инвертированным порядком слов: For the first 200 years after his death Shakespeare's plays were frequently performed in cut or revised form (Nahum Tate's *King Lear* was given a happy ending) and it wasn't until the 19th century, with the critical assessment of Samuel Coleridge and William Hazlitt, that the original texts were restored²⁰. Данная эмфатическая конструкция представляет собой семантический частный повтор, но в более яркой форме представляет информацию, которая автору показалась важной, субъективно значимой.

Также о важности временной отнесенности свидетельствует тот факт, что она почти всегда лежит в основе объемно-прагматического членения текста биографических справок. Так, рубрики, выделяемые в тексте, содержат временные показатели: early plays, tragedies and late plays, her reign 1558–1603, end of the reign, early political career, Lincoln won 1864 soldier vote. Более того, категория пространственно-временного континуума дает широкие возможности для переакцентуации деталей. Например, биография А. Линкольна в различных биографических справочниках делится на различные подразделы. Так, для авторов Hutchison Encyclopedia более важной представляется карьера Линкольна-президента, поэтому под нее выделяется целый подраздел, озаглавленный Presidency, а его роль в гражданской войне упомянута вскользь в разделе Early political career. По-другому достижения А. Линкольна рассматривают авторы сайта www.bio.com, которые военной карьере Линкольна отводят целый раздел Civil War, в то время как Joseph Nathan Kane в биографическом справочнике "Facts about Presidents" дает подробное описание жизни А. Линкольна, в котором встречаются разделы: Parents, First Lady, Lincoln's Beard, First president Born outside Original 13 States и др. Таким образом, членение временного континуума на части является ярким отражением авторской субъективности.

Порядок, а также графическое выделение имеют, несомненно, большое значение для биографий-справок, так как они свидетельствуют о скрупулезном анализе, который автор провел для его установления: Abraham Lincoln:

- was the first President born in Kentucky;
- was the third President to die in office;
- was the first president to be assassinated;
- was the fifth President who was a resident of a state other than native state²¹.

Пример, очевидно, свидетельствует не столько о достижениях биографируемого лица, сколько о той исследовательской работе, которую провел автор для установления данной информации, что усиливает доверие читателя к тому, о чем пишет биограф.

Таким образом, категория темпоральности в биографическом тексте играет очень важную роль и представляет собой сочетание исторического, биографического и реального времени, которое разветвляется линейно с небольшим количеством

перспективных и ретроспективных фрагментов. Время в биографических справках в целом имеет объективный характер, что выражается в использовании точных дат, событийных имен, имен собственных и терминов, которые имеют определенную временную отнесенность. Однако субъективность в репрезентации категории темпоральности находит свое отражение в индивидуально-авторском членении временного континуума, метафоризации времени, фантастически-мифологическом, эстетически-образном отражении реальных событий (анекдотичности) и функционировании времени как средства характеристики персонажа.

Другой немаловажный компонент континуума как категории текста – пространство традиционно в философии понимается как форма сосуществования материальных объектов и процессов, которая характеризуется структурностью и протяженностью материальных систем. Пространство имеет объективный характер, неотделимо от материи, неразрывно связано с ее движением, обладает количественной и качественной бесконечностью²². Вербальное описание пространства воплощает черты философского его понимания, но и имеет ряд особенностей. Так, Ю.М. Лотман и Д.С. Лихачев понимают художественное пространство как субъективную категорию, которую нельзя свести к воспроизведению локальных характеристик реального ландшафта.

Оно представляет собой «модель мира данного автора», в которой размещаются персонажи и совершается действие²³. Эта модель мира подчиняется определенным художественным задачам²⁴. В отличие от художественных текстов, о которых в основном и пишет Д.С. Лихачев, авторы биографических справок, максимально стремясь приблизить пространство своего произведения к реальному, традиционно стараются звучать объективно при его описании: The main floor was reserved for the delegates. A balcony was provided for spectators. The building was equipped with telegraph equipment. The Wigwam, decorated with flags, flowers, evergreens, and statuary accommodated ten thousand persons. William Boyington was the architect²⁵.

Данный фрагмент характеризуется основными чертами, традиционно присущими описанию – преобладание статива, отсутствие глаголов действия, наличие перечисления. Тем не менее данное описание никак нельзя сравнить с избыточными сложными предложениями, эпитетами, образными метафорами, описаниями в художественном тексте. Оно, напротив, звучит максимально бесстрастно, объективно, как хроника, что усиливает доверие читателей к сообщаемой информации. Описательные определения все же иногда встречаются в подобного рода фрагментах, но они, как правило, в силу частотности своего употребления не производят сильного впечатления на читателей, хотя и обладают определенной долей субъективности: Hillary Diane Rodham was born on October 26, 1974 in Chicago and raised in Park Ridge, Illinois, a picturesque suburb located 15 miles northwest of downtown Chicago²⁶.

Субъективный компонент данного высказывания *a picturesque suburb* практически полностью нивелируется средствами объективности, довольно широко представленными в данном фрагменте – топонимами Chicago, Park Ridge, Illinois, northwest of downtown Chicago. Пространство в этом фрагменте носит нетипичный для биографий метрическо-топологический характер. Традиционно количественные свойства пространства игнорируются авторами художественных и публицистических текстов. Даже в стремящихся к фактологической точности биографиях-справках метрические и топологические характеристики пространства подвергаются аппроксимации. Возможно, это стоит объяснить сложностью получения подобного рода пространственной информации и высокой вероятностью ошибок. Но в данном примере автор использует точную количественную характеристику расстояния, что еще более усиливает объективный план текста.

Тем не менее достаточно частое использование метафорических фраз и словосочетаний с живой образностью свидетельствует о присутствии автора на страницах биографических справок и его субъективности: *His rise from the poor frontier farmer to great national leader, his ingrained democracy and humanity, and perhaps most of all his image as one more saddened than angered by treachery and treason, touched a deep cord in the American imagination as it had never before, nor has it since, been touched*²⁷.

В данном примере эмоционально-оценочный компонент представлен довольно веско, прежде всего за счет словосочетаний с положительной коннотацией *ingrained humanity, great national leader*. Этот компонент еще более усиливается пространственной метафорой *touched a deep cord*, целостное восприятие которой затем нарушается путем свободного употребления ее глагольного компонента во фразе с инвертированным порядком слов, придающей ему большую яркость. Модальное слово *perhaps*, используемое в этом фрагменте, несколько смягчает категоричность высказываний автора, но не нивелирует общий субъективный план высказывания.

Метафоризация пространства также часто может являться результатом субъективно-авторского восприятия событий: *Various shots made their way into the public eye, where some were eventually seen by RKO Pictures head Howard Hughes*²⁸. В данном примере персонификация, которой подвергается неодушевленный объект *Various shots*, а также пространственная метафора *made their way into the public eye* позволяют автору достаточно ярко и образно описать события, которые положили начало карьере его героини, привлечь к ним внимание читателей, тем самым отражая их значимость на ее жизненном пути.

Авторская субъективность также находит свое отражение в неожиданном, непривычном и часто противоречащем логике и здравому смыслу восприятии пространства: *February 25, 1956: Returns to Hollywood after more than one year away in exile in New York. The reporters were at Los Angeles airport*

*to cover her return*²⁹. Пребывание в одном из самых интересных, увлекательных городов Америки, с большим количеством разнообразных развлечений и увеселительных мероприятий, вряд ли можно назвать ссылкой. Но отъезд туда ознаменовал небольшой перерыв в карьере звезды, поэтому и представляется автором таким образом. Использование парадокса *in exile in New York* свидетельствует об авторской субъективности.

Пространственный перифраз также можно признать показателем авторской субъективности, зеркалом его отношения к определенным событиям: *Her next production was not much better, a bit in the eminently forgettable "Scubba Hoo! Scudda Hey!" (1948) Two of the three brief scenes she appeared in wound up on the cutting room floor*³⁰. Данный перифраз свидетельствует о положительном отношении автора к своей героине, Denny Jackson старается максимально сгладить описание неудач, которые преследовали Мерлин Монро в начале ее карьеры. Интерпретация перифраза *wound up on the cutting room floor* требует от читателей больших мыслительных усилий, чем, например, прямое, открытое указание на провалы в ее карьере. Это ослабляет и смягчает отрицательную оценку, которую подобная информация могла бы вызвать.

Очень часто политкорректное, вежливое отношение автора к своим героям находит свое отражение в использовании эвфемизмов для именования локусов: *This would not last as Gladys couldn't cope with her mounting debts, and her frail state of mind got her certified paranoid schizophrenic and she ended up institutionalized*³¹. Причастие *institutionalized* указывает на то, что мать Мерлин Монро окончила свои дни в сумасшедшем доме, но звучит оно намного более мягко, нежели *lunatic asylum* или *madhouse*.

Таким образом, пространство в биографических справках носит топологический характер, что отражает стремление авторов подобного типа текстов к объективности, достоверности предоставляемой информации. В то же время информация метрического характера редко включается в текст биографий-справок, поскольку получение информации метрического характера, как правило, связано с большими сложностями и велика вероятность неточностей. Несмотря на тенденцию к объективности, точности, подлинности репрезентации пространства в биографических справках, она не лишена субъективности, которая выражается в основном в метафоризации, использовании эвфемизмов, перифразов, парадоксов.

Efremova D.A. The Category of Existential Continuum in the English Biographical References.

Summary: The article is devoted to the peculiarities of existential continuum in English biographical references, which are investigated in terms of text linguistics and discourse analysis. The text manifestation of the category of the existential continuum has, as a whole, an objective character; however subjectivity is expressed in its individual and author's partitioning of the text, a metaphorisation, figurativeness, anecdotism and the functioning of the categories of time and space as a means of the characters' characteristics.

Ключевые слова

Категория пространственно-временного континуума, биографии-справки, субъективная и объективная модальность

Keywords

The category of existential continuum, biographical references, a subjective and objective modality

Примечания

1. Бочкова О. С. Категории модальности, времени и пространства в жанре научной фантастики // Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Саратов, 2006. С. 7,8; Ласица Л.А. Внутреннее время текста: лексико-грамматические и онтологические модели – автореф. дис. на соиск.степ.к.филол.н. Челябинск, 2008. С. 8.
2. Бахтин М. М. Вопросы литературы и эстетики. М.: Худож. лит., 1975. С.234–407.
3. Ласица Л.А. Указ. соч. С. 16; Валгина Н.С. Теория текста. М.: Мир книги, 1998. С.126.
4. Тураева З.Я. Категория времени. Время грамматическое и время художественное. М.:URSS, 2009. С. 89; Ласица Л.А.Указ. соч. С. 9.
5. Тураева З.Я. Указ.соч. С.88.
6. Tesla N. //The Hutchinson Encyclopedia / A. Hutchinson Hilton: Pocket Hutchinson, 2001. С. 905.
7. Dickens Ch.//The Hutchinson Encyclopedia / A. Hutchinson Hilton: Pocket Hutchinson, 2001. С. 271.
8. Cambridge dictionary online // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/popular_1?q=popular (15.09.2012)
9. Norton R. Timeline of A. Lincoln / R. Norton History Place // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.historyplace.com/lincoln/> (08.06.2012)
10. Столович Л.Н. Анекдот и миф / Столович Л. Н.// [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://sbiblio.com/biblio/archive/stolovich_anekdot/ (20.09.2012)
11. Goodwin D.K. Abraham Lincoln/ Goodwin D. K.// [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.biography.com/people/abraham-lincoln-9382540> (15.09.2012)
12. Walt Disney. //Encyclopedia Britannica. Lnd: Cambridge University Press, 2010 –Vol. 8 С. 458.
13. Tesla N. //Encyclopedia Britannica. Lnd: Cambridge University Press, 2010 –Vol. 8 С. 848.
14. Goodwin D. K. Abraham Lincoln / Goodwin D. K. // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.biography.com/people/abraham-lincoln-9382540> (15.09.2012)
15. Fraser Penny Her Life/ Fraser Penny//[Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.immortalmarilyn.com/HerLife1.html>
16. Winston Churchill //The Hutchinson Encyclopedia / A. Hutchinson – Hilton: Pocket Hutchinson, 2001. С. 199.
17. Sir Winston (Leonard Spencer) Churchill // Cambridge Biographical Encyclopedia. Cambridge: Cambridge University Press,1998. С. 204.
18. Marilyn Monroe. Biography // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.ellenseplace.net/mmbio3.htm (15.09.2012)
19. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин М.:URSS, 2008. С. 94.
20. William Shakespeare / The Hutchinson Encyclopedia / A. Hutchinson – Hilton: Pocket Hutchinson, 2001. С. 862.
21. Kane J.N. A. Lincoln / Facts about Presidents. NY.: The H.W.Wilson Company, 1989. С. 92
22. Алексеев А.П., Васильев Г.Г. Пространство / Краткий философский словарь. М.: Издательство Проспект, 2008. С. 476.
23. Проблема художественного пространства в прозе Гоголя // Лотман Ю.М. Избранные статьи (в 3-х т.). Таллин: Александра, 1993. С. 134.
24. Лихачев Д.С.. Поэтика древнерусской литературы. М.: Наука, 1979. С.360.
25. Kane J.N. Указ. соч. С.9.
26. Hillary Clinton// [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.biography.com/people/hillary-clinton-9251306> (15.09.2012)
27. Abraham Lincoln. /Webster's American biographies. Springfield, Massachusetts: G&C Meriam Company Publishers, 1974. С. 63.
28. Jackson D. Marilyn Monroe / Mini Biography// [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.imdb.com/name/nm0000054/bio>(15.09.2012)
29. Sims M. The Days of her Life. The Most Complete Timeline of Marilyn's Days / M.Sims // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.immortalmarilyn.com/Timeline.html> (08.06.2012)
30. Jackson D. Указ. соч.
31. Fraser Penny. Указ. соч.